

Ferencz Győző

## Egy kikerülhetetlen hibáról

### *A múltkonstrukció balladája*

*Lyányok s ifjak szívei*

Összeillesztették a múltjukat,  
Ahogy az történni szokott,  
Aprólékosan egymás mellé raktak  
Minden felbukkanó adatot.

Két megszállott detektív, lázas szenvedéllyel  
Dolgoztak a közös ügyön,  
Hogy alaposan megvizsgáljanak minden  
Lehetséges változatot együtt és külön,

Izgatottan ellenőriztek újra meg újra  
Minden jelentéktelen részletet,  
Mert a látszólag összefüggéstelen eseményeknek is  
Önmagukon túlmutató jelentőségük lehet.

Tisztázni kellett a közvetlen előzményeket,  
És ez sem volt könnyű feladat,  
Ki pillantotta meg először, mikor és hogyan  
És melyikük szólította meg a másikat,

Szándékos volt-e a véletlen találkozás,  
Tudta-e, amikor benyitott, hogy ott találja,  
Nem lehetett elégszer felidézni, hogy az első  
Érintésnek milyen volt a hatása.  
Minden találékonyságukra szükségük volt,  
És micsoda kimondhatatlan boldogság,  
Amíg hosszú hónapokon át az összes egyezést  
Gyerekkoruktól kezdve kidolgozták.

Valóságos ráismerés volt felfejteni a külön-évek  
Láthatatlanul is összefonódó szálait,  
Amelyeken érintkeztek, igen, üzentek egymásnak,  
Ha jobban figyelnek, biztosan észreveszik,

Hiszen mindketten várták, s hogy nem figyeltek jobban,  
Ez bizony néha egészen fájni is tudott.  
Eltelt egy év is, de lehet, hogy több, mire hiánytalanul  
Kitöltöttek minden hézagot.

Közben, ha kellett, átszerkesztettek, vagy ha úgy hozta  
A szükség, akár újraírtak egész fejezeteket,  
És nem törődtek különösebben vele, hogy hiába,  
A történetben mindig újabb rés keletkezett,

Sietve betömték, és élvezték, hogy mennyire ügyesen  
Elsimították nyomát, hogy nem maradt utána hiba, folt,  
És már nemcsak a jelenük, hanem egész korábbi életük  
Végül visszafelé is összeforrt.

Így hát zavarodottan nézték, miért nem ismernek magukra,  
Mitől lett más tapintása a másik kezének,  
Összeillesztett múltjukból hova indulnak megállíthatatlanul,  
Szanaszét azok a szapora hajszálér-repedések.

**Győző Ferencz**

## **An unavoidable mistake** *(a ballad on reassembling the past)*

*Hearts youth has not abandoned*

They got their pasts dovetailing  
the way that people will,  
scrutinised the details, set  
the salient elements side by side.

Fanatical private investigators  
combining their skills on a single case,  
meticulous and obsessive, they scrutinised  
an infinity of variants, alone, combined,

checked again and again the significant factors,  
crazed with excitement, seeing that  
apparently unconnected phenomena  
can be crucial pointers to what lies beyond.

Simply shedding light on what  
led up to this was no easy matter –  
who looked round first, when, in what way,  
whose lips uttered the first syllables,

what intentions might have lain behind  
a seemingly casual encounter, whether or not  
he knew he'd meet her there, how that  
first touch, endlessly revisited, had felt.

Putting all of it together required  
every shred of inventiveness they had  
plus months of unspeakable happiness.  
The whole thing started with their childhoods.

Like retracing something, disentangling  
the invisible threads of years spent apart,  
but yes, they overlapped, messages were exchanged,  
with concentration it all comes back,

and each of them was waiting, it hurts so much  
not to have noticed what was happening.  
It took them at least a year  
to fill in all the missing places.

Things got moved around in the process,  
whole chapters even got rewritten,  
no matter if to no avail,  
the story kept developing new fissures

they filled up as fast as they were able.  
What joy it gave them, smoothing out the traces  
so no sign was left, the whole of their lives  
a scar that had finally managed to heal.

The trouble was, they no longer recognised themselves.  
The hands each touched felt different now.  
Where would their dovetailing pasts take them?  
Those multiple hairline cracks, running amok...

*(Fordította: Christopher Whyte)*

---

László Dániel: El Camino - képek a kiállításról



Győző Ferencz

## O neizogibni napaki

### *Kako zakrpati preteklost (balada)*

*Varujejo me srca deklet in fantov*

Kar je minilo, se razblinilo, razbilo,  
vso preteklost, vsak podatek, ki sta ga kje našla,  
zlepljala sta, poravnavala in spravljala v red,  
drobec k drobcu, v sprimek, ki naj ne bi bil tujek.

Obsedenca, dva strastna detektiva,  
sta si izbrala skupni cilj:  
prebrskati do pičice natančno  
to in ono, oglato in okroglo.

Še in še sta preiskovala vse od začetka pa do konca,  
tudi mrvice, drobtine, in se zavedala,  
da so lahko pomembne tudi  
pozabljene, spregledane, zavržene reči.

Razložiti sta si morala, kako se je kaj  
po vrsti zgodilo, kje je bilo, kaj je bilo,  
kdo je bil prvi, ki je drugega opazil,  
in kdo je koga prvi ogovoril.

Sta se srečala načrtno, po naključju?  
Je vedel, ko je vstopal, da bo nanjo naletel za vrati?  
In kako naj se spominjata oblakov, tega:  
Kako je del prvi dotik, njun prvi stik?

Bila sta iznajdljiva, brez tega ne bi šlo,  
in neizmerno srečna, ko sta po dolgih letih,  
vse vegaste reči, od otroštva sém,  
z roko v roki sestavila v eno.

Ko sta bila več let narazen, vsak zase, sta kar prežala  
na nevidne nitke, po katerih so od njega k njej  
in spet nazaj brzele misli, sporočila.  
In če bolje bi pazila, bi gotovo opazila,

da z njimi, z vezmi, nista ravno skrbno ravnala,  
in zato ju je kdaj tudi zadelo: zbolelo in bolelo.  
In miniti je moralo kar celo leto, morda kaj več,  
preden sta zadelala vse špranje, vsak zev.

Medtem pa sta, če je bilo treba in je tako nanesto,  
preuredila vsa poglavja, to in ono pa na novo prepisala,  
in to brez posebne nejevolje, navkljub spoznanju, da delata zaman,  
da gradita zgodbe z novimi prepadi, s špranjami in zevi.

In tako sta raje znova pohitela in bila vesela,  
da sta tudi slednje hibe do popolnosti zgladila, brez sledu spodila,  
da so se rane, tele zdajšnje in one od takrat, raje celile,  
postajale vse manjše, drobcene, neznatne.

Potem pa spet dva zbegana pogleda in vprašanja:  
Kako da se ne prepoznavata? Zakaj se je dotik sprevrgel v gòl otip?  
In kam drvijo celó razpoke tako brezumno na vse strani -  
poravnane, zlepljene, neznatnejše od pajčevine.

*(Fordította: Jože Hradil)*

---

László Dániel: Muxiai temető 2010

